

L'écrivain- traducteur

**Rencontres avec
Marie Darrieussecq
et Michel Deguy
18 et 19 janvier 2018**




**BIBLIOTHÈQUE
SAINTE-BARBE**

Table des matières

MARIE DARRIEUSSECQ.....- 6 -
Œuvres.....- 6 -
Sur Marie Darrieussecq- 8 -

SUR LA TRADUCTION- 9 -

MICHEL DEGUY- 13 -
Œuvres.....- 13 -
Sur Michel Deguy.....- 14 -



COLLOQUE INTERNATIONAL

L'ÉCRIVAIN-TRADUCTEUR
ETHOS ET STYLE D'UN CO-AUTEUR
18 ET 19 JANVIER 2018

UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS 3,
MAISON DE LA RECHERCHE, SALLE ATHÉNA, 4 RUE DES IRLANDAIS, PARIS 5^e
& BIBLIOTHÈQUE SAINTE-BARBE, 4 RUE VALETTE, PARIS 5^e

ORGANISÉ PAR L'UMR THALIM ET L'UMR LITT&ARTS

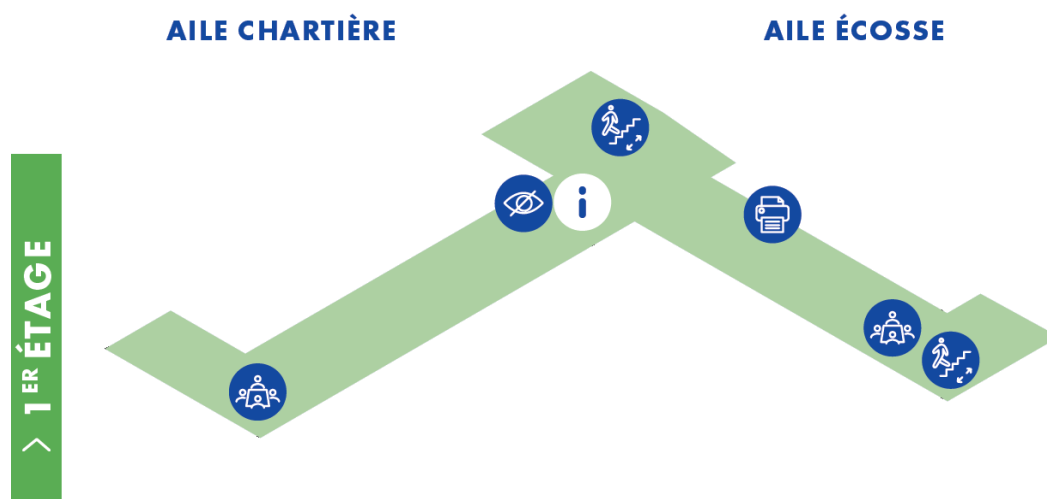
CONTACTS : ALINE.MARCHAND@SORBONNE-NOUVELLE.FR
PASCALE.ROUX@UNIV-GRENOBLE-ALPES.FR



Dans le cadre du colloque "L'écrivain-traducteur. *Ethos* et style d'un co-auteur", organisé par l'université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 et l'université de Grenoble-Alpes, et des entretiens avec Michel Deguy et Marie Darrieussecq les 18 et 19 janvier, la Bibliothèque Sainte-Barbe vous propose une bibliographie **sur ces deux auteurs et le thème de la traduction**.

Attention, cette bibliographie n'est pas exhaustive ! Elle ne recense que certains ouvrages disponibles à la bibliothèque Sainte-Barbe.

Les ouvrages du fonds de langue et littérature françaises sont disponibles au 1^{er} étage, aile Chartière.



MARIE DARRIEUSSECQ

Romancière, traductrice, son premier roman, Truismes a été publié en 40 langues. Elle a reçu le Prix Médicis en 2013 pour Il faut beaucoup aimer les hommes.

Œuvres

BOVE Emmanuel et DARRIEUSSECQ Marie, *Le pressentiment : roman*, Paris : le Castor astral, 2009 (Points. Signatures), 149 p.

84/4 BOV pr

DARRIEUSSECQ Marie, *Le bébé*, Paris : POL, 2007, 187 p.

84/5 DAR be

DARRIEUSSECQ Marie, *Bref séjour chez les vivants : roman*, Paris : POL, 2001, 307 p.

84/5 DAR br

DARRIEUSSECQ Marie, *Claire dans la forêt suivi de Penthésilée, premier combat*, Paris : Des femmes-Antoinette Fouque, 2004, 71 p.

84/5 DAR cl

DARRIEUSSECQ Marie, *Clèves : roman*, Paris : POL, 2011, 344 p.

84/5 DAR cl

DARRIEUSSECQ Marie, *Être ici est une splendeur : vie de Paula M. Becker*, Paris : POL, 2016, 151 p.

84/5 DAR et

DARRIEUSSECQ Marie, *Il faut beaucoup aimer les hommes*, Paris : Gallimard, 2015 (Folio, 5909), 290 p.

84/5 DAR il

DARRIEUSSECQ Marie, *Le mal de mer : roman*, Paris : POL, 1999, 125 p.

84/5 DAR ma

DARRIEUSSECQ Marie, *La mer console de toutes les laideurs*, Pau : Éditions Cairn, 2012, 71 p.

84/5 DAR me

DARRIEUSSECQ Marie, *Naissance des fantômes : roman*, Paris : POL, 1998, 157 p.

84/5 DAR na

DARRIEUSSECQ Marie, *Notre vie dans les forêts : roman*, Paris : POL, 2017, 188 p.

84/5 DAR no

DARRIEUSSECQ Marie, *Le pays : roman*, Paris : POL, 2005, 296 p.

84/5 DAR pa

DARRIEUSSECQ Marie, *Tom est mort : roman*, Paris : POL, 2007, 246 p.

84/5 DAR to

DARRIEUSSECQ Marie, *Truismes : roman*, Paris : POL, 1996, 157 p.

84/5 DAR tr

DARRIEUSSECQ Marie, *Zoo : nouvelles*, Paris : POL, 2006, 250 p.

84/5 DAR zo

DARRIEUSSECQ Marie, *Rapport de police : accusations de plagiat et autres modes de surveillance de la fiction*, Paris : Gallimard, 2011 (Collection Folio, 5217), 444 p.

84/5 DAR ra

DARRIEUSSECQ Marie, *White : roman*, Paris : POL, 2003, 221 p.

84/5 DAR wh

FAUCON Bernard, DARRIEUSSECQ Marie et CAUJOLLE Christian, *Bernard Faucon*, Arles : Actes sud, 2005, 339 p.

770.92 FAU

LA FAYETTE Marie-Madeleine Pioche de La Vergne, *La princesse de Clèves*, contient une interview de Marie Darrieussecq : "Pourquoi aimez-vous "La princesse de Clèves ?", Paris : Flammarion, 2009 (G.F.), 361 p.

84/32 LAFA pr

MUSÉE DES BEAUX-ARTS, TOSATTO Guy, GRENIER Catherine et DARRIEUSSECQ Marie, *Annette Messenger, hors-jeu : exposition, musée des beaux-arts de Nantes, du 8 novembre 2002 au 27 janvier 2003*, Arles ; Nantes : Actes Sud ; Musée des beaux-arts de Nantes, 2002, 26 p.

709.204 MES

OVIDE et DARRIEUSSECQ Marie (traduit par), *Tristes pontiques*, Paris : POL, 2008, 423 p.

87/1 OVI tr

WOOLF Virginia et DARRIEUSSECQ Marie (traduit par), *Un lieu à soi*, Paris : Denoël, 2015 (Empreinte), 171 p.

82/4 WOO li

Sur Marie Darrieussecq

BRUNEL Pierre, *Voix autres, voix hautes : onze romans de femmes au XX^e siècle : essais*, Paris : Klincksieck, 2002 (Bibliothèque contemporaine, 9), 221 p.

843.914 09 BRU

BURGELIN Claude, GRELL Isabelle et ROCHE Roger-Yves, *Autofiction(s) : colloque de Cerisy 2008*, Lyon : Presses universitaires de Lyon, 2010, 524 p.

809.4 AUT

LASSERRE Audrey, SIMON Anne et UNIVERSITÉ DE LA SORBONNE NOUVELLE, *Nomadismes des romancières contemporaines de langue française*, Paris : Presses Sorbonne nouvelle, 2008, 220 p.

843.920 9 NOM

SARREY-STRACK Colette, *Fictions contemporaines au féminin : Marie Darrieussecq, Marie Ndiaye, Marie Nimier, Marie Redonnet*, Paris ; Budapest ; Torino : L'Harmattan, 2002 (Espaces littéraires), 276 p.

843.920 9 SAR

SUR LA TRADUCTION

BALLARD Michel, *Histoire de la traduction : repères historiques et culturels*, Bruxelles : de Boeck, 2013 (Traducto), 234 p.

418.02 BAL

BENSIMON Paul et CENTRE DE RECHERCHE EN TRADUCTION ET COMMUNICATION TRANSCULTURELLE ANGLAIS-FRANÇAIS / FRANÇAIS-ANGLAIS, *Le traducteur et ses instruments*, Paris : Presses de la Sorbonne nouvelle, 1993, 166 p.

804 TRA

BERMAN Antoine, *L'âge de la traduction : « La tâche du traducteur » de Walter Benjamin, un commentaire*, Saint-Denis : Presses universitaires de Vincennes, 2008 (Intempestives), 181 p.

418.02 BER

BONNEFOY Yves, *La communauté des traducteurs*, Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg, 2000, 147 p.

84/4 BON co

BONNEFOY Yves, *Entretiens sur la poésie*, Neuchâtel ; Paris : À la Baconnière, 1981 (Langages), 168 p.

84/4 BON en

CHEVALIER Jean-Claude et DELPORT Marie-France, *L'horlogerie de saint Jérôme : problèmes linguistiques de la traduction*, Paris : l'Harmattan, 1995 (Sémantiques), 220 p.

418.02 CHE

CHEVREL Yves, D'HULST Lieven et LOMBEZ Christine, *Histoire des traductions en langue française. XIX^e siècle, 1815-1914*, Lagrasse : Verdier, 2012, 1369 p.

418.02 HIS

ETKIND Efim Grigorievitch, *Un Art en crise : essai de poétique de la traduction poétique*, Lausanne ; Paris : l'Âge d'homme ; Centre de diffusion de l'édition, 1982 (Slavica), 298 p.

804 ETK

ETTLIN Annick et PILLET Fabien, *Les mouvements de la traduction : réceptions, réalisations, créations*, Genève : Mētis Presses, 2012 (Voltiges), 175 p.

804 MOU

GREEN Julien, *Le langage et son double*, Paris : Fayard, 2004, 447 p.

84/4 GREE la

ISRAËL Fortunato, *Identité, altérité, équivalence ? La traduction comme relation : actes du colloque international tenu à l'ESIT les 24, 25 et 26 mai 2000 en hommage à Marianne Lederer*, Paris : Lettres modernes Minard, 2002 (Cahiers Champollion), 376 p.

418.02 IDE

LADMIRAL Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris : Gallimard, 1994 (Tel), 273 p.

418.02 LAD

LARBAUD Valery, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, Paris : Gallimard, 1973, 341 p.

84/4 LARB so

MARIAULE Mickael et WECKSTEEN Corinne, *Le double en traduction ou l'impossible ?) entre-deux : actes de la journée d'études tenue à Arras, Université d'Artois, le 19 novembre 2009. Volume 1*, Arras : Artois presses université, 2011 (Traductologie), 170 p.

418.02 DOU

804 DOU

MARIAULE Mickael et WECKSTEEN Corinne, *Le double en traduction ou l'impossible ?) entre-deux : actes de la journée d'études tenue à Arras, Université d'Artois, le 19 novembre 2009. Volume 2*, Arras : Artois presses université, 2012 (Traductologie), 157 p.

804 DOU

MESCHONNIC Henri, *Poétique du traduire*, Paris : Verdier, 1999, 468 p.

418.02 MES

MESCHONNIC Henri, *Pour la poétique. II. Épistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction*, Paris : Gallimard, 1973 (Le Chemin), 457 p.
809.1 MES

MOUNIN Georges, *Les belles infidèles*, Paris : Cahiers du Sud, 1955, 159 p.
804 MOU

ORTEGA Y GASSET José, *Misère et splendeur de la traduction*, Paris : Les Belles Lettres, 2013 (Traductologiques), 120 p.
468.02 ORT

OSEKI-DÉPRÉ Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 1999 (U. Lettres), 283 p.
804 OSE

OUSTINOFF Michaël, *La traduction*, Paris : Presses Universitaires de France, 2012 (Que sais-je ?), 127 p.
034 QSJ 3688
804 OUS

<https://www.cairn.info/la-traduction--9782130652175.htm>

POULIN Isabelle, *Le transport romanesque : le roman comme espace de la traduction, de Nabokov à Rabelais*, Paris : Classiques Garnier, 2017 (Perspectives comparatistes, 61), 263 p.
804 POU

RENKEN Arno, *Babel heureuse : pour lire la traduction*, Paris : Van Dieren, 2012 (Par ailleurs), 279 p.
804 REN

RICŒUR Paul, *Sur la traduction*, Paris : Bayard, 2003, 68 p.
418.02 RIC

RISTERUCCI-ROUDNICKY, *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, Paris : Armand Colin, 2008 (Cursus. Série Littérature), 229 p.
804 RIS

ROUX-FAUCARD Geneviève, *Poétique du récit traduit*, Paris : Lettres modernes Minard, 2008 (Cahiers Champollion), 275 p.

804 ROU

SAVARY Philippe (dir.), « Littérature et traduction ; le goût de l'étranger », *Le Matricule des anges*, n°188, décembre 2017, pp. 12-27.

PER R+1 Ch

SELESKOVITCH Danica et LEDERER Marianne, *Interpréter pour traduire*, Paris : Didier érudition, 2001 (Traductologie), 311 p.

418.02 SEL

STEINER George, *Après Babel : une poétique du dire et de la traduction*, Paris : Albin Michel, 1998 (Bibliothèque de l'évolution de l'humanité), 692 p.

418.02 STE

VISCHER Mathilde, *La traduction, du style vers la poétique : Philippe Jaccottet et Fabio Pusterla en dialogue*, Paris : Éditions Kimé, 2009 (Détours littéraires), 414 p.

804 VIS



Tour de Babel (1595-1605), Joos de Momper

Source : Wikimedia Commons
<http://bit.ly/2EIMhqe>

MICHEL DEGUY

Poète, essayiste, professeur émérite de Lettres, il fonde la revue Po&sie en 1977 et reçoit en 2004 le Grand prix de poésie de l'Académie française.

Œuvres

DEGUY Michel, *Donnant donnant : poèmes 1960-1980*, Paris : Gallimard, 2006 (Poésie), 441 p.

84/4 DEG do

DEGUY Michel, *Michel Deguy à l'œuvre suivi de deux textes inédits : poésie et poétique*, Paris : Hermann, 2014 (Rue de la Sorbonne), 204 p.

84/4 DEG 1 mi

DEGUY Michel, *La pietà Baudelaire*, Paris : Belin, 2012 (L'Extrême contemporain), 156 p.

84/34 BAU 1 de

DEGUY Michel, *Poèmes : 1960-1970. I. Oui dire*, Paris : Gallimard, 1998 (Poésie), 140 p.

84/4 DEG ou

DEGUY Michel, *Poèmes : 1970-1980. II. Tombeau de Du Bellay. Jumelages. Donnant, donnant*, Paris : Gallimard, 1986 (Poésie), 183 p.

84/4 DEG po

DEGUY Michel, *Poèmes : 1980-1995. III. Gisants*, Paris : Gallimard, 1999 (Poésie), 238 p.

84/4 DEG gi

DEGUY Michel, *La Poésie n'est pas seule : court traité de poétique*, Paris : Seuil, 1987 (Fiction & Cie), 185 p.

84/4 DEG po

DEGUY Michel, DAVREU Robert et KADDOUR Hédi, *Des poètes français contemporains*, Paris : Ministère des affaires étrangères ADFP, 2001, 130 p.

841.914 09 DEG

DEGUY Michel, *La raison poétique*, Paris : Galilée, 2000 (La Philosophie en effet), 220 p.

84/4 DEG ra

HEIDEGGER Martin, *Approche de Hölderlin*, traduit de l'allemand par Henry CORBIN, Michel DEGUY, François FÉDIER et Jean LAUNAY, Paris : Gallimard, 1996 (Tel), 254 p.

193.409 2 HEI ap

Sur Michel Deguy

CARDONNE Élisabeth, *Véracités : Ponge, Jaccottet, Roubaud, Deguy*, Paris : Belin, 2009 (L'Extrême contemporain), 405 p.

841.914 09 CAR

FERRINI Jean-Pierre, « Le thrène de Michel Deguy », *La Nouvelle Quinzaine littéraire*, n° 1185, décembre 2017 – janvier 2018, p. 9.

PER RCH re

GORRILLOT Bénédicte, LESCART Alain, DEGUY Michel, GLEIZE Jean-Marie, PRIGENT Christian et QUINTANE Nathalie, *L'illisibilité en questions*, Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion, 2014 (Littératures), 313 p.

841.912 09 ILL

MICHAUD Stéphane, *Quatre poètes dans l'Europe monde : Yves Bonnefoy, Michel Deguy, Márton Kalász, Wulf Kirsten*, Paris : Klincksieck, 2009 (Circare), 234 p.

809.1 QUA

RUEFF Martin, *Michel Deguy : l'allégresse pensive*, Paris : Belin, 2007 (L'Extrême contemporain), 575 p.

84/4 DEG 1 mi

Envoyez-nous vos bibliographies !

Nous pourrions ainsi acquérir les ouvrages
les plus utiles pour vous.

bsb@univ-paris.3.fr

Suivez la BIU Sainte-Barbe sur :

twitter

facebook

<http://twitter.com/BIUSainteBarbe>

<http://www.facebook.com/BibliothequeSainteBarbe>

Bibliothèque Sainte-Barbe
4, rue Valette – 75005 PARIS

Téléphone : 01 56 81 76 00

Fax : 01 46 34 15 53

Mail : bsb@univ-paris3.fr

<http://www.bsb.univ-paris3.fr>